

Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967

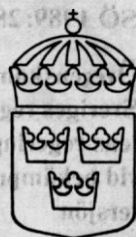
Utgiven av utrikesdepartementet

Nr 28

Överenskommelse med Polen om avgränsning av regioner vid bekämpningen av föreningar av Östersjön.

Warszawa den 10 februari 1989

Överenskommelsen trädde i kraft den 30 juni 1989.



SÖ 1989: 28

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Polen har genomfört överenskommelser om avgränsning av regioner vid bekämpningen av föreningar av Östersjön. Överenskommelsen trädde i kraft den 30 juni 1989. Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention. Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention. Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention.

Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention. Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention. Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention. Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention. Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention.

Den överenskommelse följande

bilaga I

Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention. Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention. Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention. Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention. Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention.

Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention. Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention. Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention. Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention. Överenskommelsen gäller för den del av Östersjön som omfattas av bilaga VI till denna konvention.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Polens regering om avgränsning av regioner vid bekämpningen av föroreningar av Östersjön

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Polens regering;

– som bekräftar grundvalarna för konventionen om skydd av Östersjöområdet marina miljö, undertecknad i Helsingfors den 22 mars 1974, vilken Konungariket Sverige och Folkrepubliken Polen har tillträtt som avtalslutande parter,

– som är medvetna om det ansvar att skydda och vårda Östersjöområdet marina miljö som åvilar parterna till denna konvention,

– som här speciellt beaktar regel 7 i bilaga VI till denna konvention, enligt vilken de avtalslutande parterna skall vidta bekämpnings- eller bärgningsåtgärder närhelst ett större drivande bälte av olja eller andra skadliga ämnen eller en händelse som orsakar eller kan orsaka förorening av Östersjöområdet har inträffat eller kan befaras inträffa,

har överenskommit följande:

Artikel 1

Gränsen för de regioner, inom vilka de avtalslutande parterna enligt bilaga VI till konventionen om skydd av Östersjöområdet marina miljö skall vidta bekämpnings- eller bärgningsåtgärder närhelst en större förorening genom olja eller andra skadliga ämnen eller en händelse som orsakar eller kan orsaka förorening av Östersjöområdet har inträffat eller kan befaras inträffa, sammanfaller med den gräns som bestämts i "Överenskommelse om avgränsning av kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan Konungariket Sverige och Folkrepubliken Polen" av den 10 februari 1989 eller senare ändringar i denna överenskommelse. Den nu ingångna överenskommelsen utgör inte inskränkning i andra över-

Umowa między Rządem Królestwa Szwecji a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie rozgraniczenia regionów zwalczania zanieczyszczenia Morza Bałtyckiego

Rząd Królestwa Szwecji i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

– potwierdzając zasady leżące u podstaw Konwencji, podpisanej w Helsinkach dnia 22 marca 1974 roku, o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego, której Umawiającymi się Stronami są zarówno Królestwo Szwecji, jak i Polska Rzeczpospolita Ludowa,

– świadome odpowiedzialności za ochronę i zachowanie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego, jaka spoczywa na stronach tej Konwencji,

– mając w szczególności na względzie Przepis 7 Załącznika VI do tej Konwencji, zgodnie z którym Umawiające się Strony podejmą akcje ratownicze lub działania w celu zwalczania zanieczyszczenia we wszystkich przypadkach poważnego rozlewu oleju lub innych substancji szkodliwych albo jakiegokolwiek wypadku jaki wydarzył się lub może się wydarzyć, powodującego lub mogącego spowodować zanieczyszczenie na obszarze Morza Bałtyckiego,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Rozgraniczenie regionów, na których Umawiające się Strony podejmą, w myśl Załącznika VI do Konwencji o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego, akcje ratownicze lub działania w celu zwalczania zanieczyszczenia we wszystkich przypadkach poważnego rozlewu oleju lub innych substancji szkodliwych albo jakiegokolwiek wypadku, jaki wydarzył się lub może się wydarzyć, powodującego lub mogącego spowodować zanieczyszczenie na obszarze Morza Bałtyckiego, zgodne jest z rozgraniczeniem dokonanym w Umowie w sprawie rozgraniczenia szelfu kontynentalnego i stref rybołówczych między Królestwem Szwecji a Polską Rzeczpospolitą Ludową z dnia 10

enskommelser som slutits mellan parterna i samma ämne.

Artikel 2

Kopia av denna överenskommelse skall sändas till Kommissionen för skydd av Östersjöområdet marina miljö.

Artikel 3

Denna överenskommelse träder i kraft samma dag som överenskommelsen till vilken hänvisas i artikel 1.

Artikel 4

Varje avtalsslutande part kan när som helst skriftligen säga upp detta avtal. Överenskommelsen skall upphöra att gälla sex månader efter den dag den andra avtalsslutande parten mottagit uppsägningen. Den avtalsslutande part som sagt upp avtalet skall sända ett officiellt meddelande om uppsägningen till Kommissionen för skydd av Östersjöområdets marina miljö.

Upprättad i Warszawa den 10 februari 1989 i två exemplar, vart och ett på svenska och polska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Konungariket
Sveriges regering
Sten Andersson

För Folkrepubliken
Polens regering
T. Olechowski

lutego 1989 roku, z późniejszymi zmianami do tej Umowy. Niniejsza Umowa nie spowoduje uszczerbku dla jakichkolwiek innych porozumień zawartych między Umawiającymi się Stronami, dotyczących tego samego przedmiotu.

Artykuł 2

Odpis niniejszej Umowy zostanie przekazany Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Morza Bałtyckiego.

Artykuł 3

Umowa niniejsza wejdzie w życie w tym samym dniu jak Umowa, określona w Artykule 1.

Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron może w dowolnym terminie wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze notyfikacji; w takim przypadku Umowa utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania notyfikacji przez drugą Umawiającą się Stronę. Umawiająca się Strona, notyfikująca wypowiedzenie Umowy, zawiadomi oficjalnie o tym Komisję Ochrony Środowiska Morza Bałtyckiego.

Sporządzono w Warszawie, dnia 10 lutego 1989 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach szwedzkim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Za Rząd
Królestwa Szwecji
Sten Andersson

Za Rząd
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
T. Olechowski